

CINZIA CORDA

NÉE LE 11 OCTOBRE 1968

NATIONALITÉ SUISSE ET ITALIENNE

DOMICILIÉE À MORGES

FORMATION

Université de Genève, ETI, Ecole de Traduction
et d'Interprétation

Diplôme de traduction (italien, allemand, français)
juillet 1991

Diplôme de terminologie
juillet 1992

LANGUES

Italien:

langue maternelle

Français, allemand, anglais, portugais, espagnol:
langues passives

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

DEPUIS AOÛT 2003

Associée gérante de la société si dice sàrl, Fribourg

Domaines: environnement et développement durable, transports, formation professionnelle et ressources humaines, santé, communication, audiovisuel, assurances sociales, prévoyance professionnelle, organisation d'entreprise

AOÛT 1999 – JUILLET 2003

Traductrice et terminologue free-lance

Domaines: administration, services, environnement et transports, gestion du territoire, ressources humaines, management, formation professionnelle, musique; de septembre 2000 à mars 2001: suppléante auprès du Service linguistique de l'Office fédéral des transports, Berne

MAI 1998 – AOÛT 1999

Assistant Manager, Schaetti AG, Wallisellen

Back office commercial, contact avec les fournisseurs et les clients en Suisse et en Italie, correspondance en différentes langues, coordination des activités de marketing, traductions

AVRIL 1996 – DÉCEMBRE 1997

Séjour à l'étranger, São Paulo, Brésil

Cours de langue et civilisation, cours de commerce international

DÉCEMBRE 1993 – MARS 1996

Responsable du service de traduction italien, Département des transports, des communications et de l'énergie, Berne

Création d'un groupe de traducteurs italophones, traduction et révision de textes techniques, juridiques et divulgatifs; correspondance en italien, organisation d'ateliers de terminologie en collaboration avec la Chancellerie fédérale